



INSTITUTIONEN FÖR
SPRÅK OCH LITTERATURER

PELÍCULAS COMO FUENTE PARA APRENDER CULTURA

Un análisis sobre los saludos en el espacio privado
y público en *Ocho apellidos vascos*

Linda García Birgmark

Uppsats/Examensarbete:	15 hp
Program och/eller kurs:	Spanska 1304
Nivå:	Grundnivå
Termin/år:	Vt 2015
Handledare:	Andrea Castro
Examinator:	Anna Forné
Rapport nr:	

Abstract

Uppsats/Examensarbete: 15 hp
Program och/eller kurs: Spanska 1304
Nivå: Grundnivå
Termin/år: Vt 2014
Handledare: Andrea Castro
Examinator: Anna Forné
Rapport nr:
Nyckelord: Filmer, kulturella företeelser, moderna språk, stereotyper, tolkningar

Syfte: Kultur och språk hänger intimt ihop. I denna uppsats analyseras och diskuteras kulturella företeelser i form av hälsningar som sker på offentliga och privata platser i den spanska komedifilmen *Ocho apellidos vascos* (2014). Dessutom diskuteras de möjliga didaktiska fördelarna med att se film på målspråket för att öka kunskapen om kulturen i fråga.

Teori: Ett av syftena i ämnet moderna språk i den svenska gymnasieskolan är att ge eleverna möjlighet att utveckla kunskaper kring kulturella företeelser. Dessutom skall deras nyfikenhet i språk och kultur stimuleras. Uppsatsen belyser bl.a. teorier om tal- och kroppsspråk samt kultur- och språkinläring genom filmanvändning.

Metod: Som redskap i arbetet har en hermeneutisk inspirerad metod använts där hälsningarna i filmen tolkas, diskuteras och används för att få en djupare förståelse om ämnet i fråga.

Resultat: Analysen visar att genom film kan kulturella mönster i form av hälsningar studeras för att få en djupare förståelse av språket, liksom att film utgör ett bra redskap att använda för att öka kunskapen om ett lands kulturella aspekter. Vidare visar uppsatsen att hänsyn bör tas till att det kan finnas olika kulturella företeelser inom samma land och att filmer är konstruerade historier som innefattar stereotypiska karaktärer och miljöer, vilka också kan variera inom samma land.

Palabras clave: Películas, aspectos culturales, lenguas extranjerías, estereotipos, interpretaciones

Índice

1. Introducción	4
1.1 Objetivo	5
1.2 El objeto de estudio	5
1.3 Estado de la cuestión	6
1.4 Método	7
1.5 Disposición, delimitaciones y reflexión crítica	8
2. Marco teórico	10
2.1 ¿Qué es cultura?	10
2.2 Lenguaje verbal y lenguaje corporal	11
2.3 Saludos	13
2.4 Espacios	13
2.5 Películas como fuente cultural	14
2.6 Estereotipos	15
3. Análisis	17
3.1 Primer saludo	17
3.2 Segundo saludo	19
3.3 Tercer saludo	21
3.4 Cuarto saludo	22
3.5 Quinto saludo	24
3.6 Sexto saludo	27
4. Conclusiones y discusión final	29
5. Bibliografía	31
5.1 Fuente primaria	31
5.2 Fuentes secundarias	31

1. Introducción

Al aprender una lengua extranjera (LE) la intención es lograr comunicarse en ella adecuadamente. No solamente requiere estudios gramaticales y lexicales sino también es necesario desarrollar una noción cultural sobre la lengua para así entenderla en diferentes dimensiones y poder comunicarse apropiadamente. Torrecillas y Sánchez confirman nuestras reflexiones: “Lengua y cultura, pues, o cultura y lengua son dos realidades básicas y necesarias en toda la comunicación” (540). Durante la idea inicial de este trabajo nos hemos preguntado, ¿cómo se aprende una cultura? Tenemos claro que la mejor manera es sin duda vivir en un lugar donde la lengua se habla para así sumergirse a la cultura y desarrollar la lengua. Nuestra idea es que existen otros métodos para aprender aspectos culturales.

¿Qué dicen los planes de curso de lengua extranjera de español (E/LE) en Suecia sobre la cuestión cultural?

Ämnets syfte: [...] Eleverna ska ges möjlighet att utveckla kunskaper om livsvillkor, samhällsfrågor och kulturella företeelser i olika sammanhang och områden där språket används. Undervisningen ska stimulera elevernas nyfikenhet på språk och kultur [...] ¹

Undervisningen i ämnet moderna språk ska ge eleverna förutsättningar att utveckla följande: [...] Förmåga att diskutera och reflektera över livsvillkor, samhällsfrågor och kulturella företeelser i olika sammanhang och områden där språket används. ² (Ämne - Moderna språk (Gymnasieskolan))

Así que la escuela sueca tiene que posibilitar a los estudiantes el desarrollo de la capacidad de discutir y reflexionar sobre los fenómenos sociales y culturales de la lengua en diferentes contextos. La enseñanza de LE también debe estimular la curiosidad sobre la cultura de la lengua meta. Entonces, ¿qué métodos son apropiados para aprender cultura? Pensamos particularmente en un método: el uso de películas como fuente para aprender cultura.

La intención de este trabajo es analizar y discutir las representaciones culturales de

¹ ”El propósito de la asignatura: [...] Los estudiantes deben recibir la oportunidad de desarrollar el conocimiento sobre las condiciones de vida, los fenómenos sociales y aspectos culturales en diferentes contextos y zonas donde se utiliza la lengua. La enseñanza debe estimular la curiosidad de los estudiantes sobre el lenguaje y la cultura [...]”. (Traducción propia)

² ”La enseñanza de la asignatura E/LE debe dar a los estudiantes la oportunidad de desarrollar lo siguiente: Capacidad para discutir y reflexionar sobre las condiciones de vida, los fenómenos sociales y aspectos culturales en diferentes contextos y lugares donde se utiliza la lengua”. (Traducción propia)

encuentros y saludos entre la gente en el espacio público y privado en la película española *Ocho apellidos vascos* y discutir el posible beneficio didáctico de ver películas para aprender cultura. Esperamos que los resultados de este trabajo demuestren que las películas auténticas pueden ayudar a reflexionar, discutir y aprender sobre aspectos culturales como las condiciones de vida, los fenómenos sociales etc. Asimismo, esperamos contribuir a mayor uso de películas como fuente para aprender cultura y de este modo enriquecer y aumentar el conocimiento de la lengua meta.

1.1 Objetivo

El objetivo de este trabajo es analizar y discutir las representaciones culturales de encuentros y saludos en el espacio público y privado dentro de la película española llamada *Ocho apellidos vascos* (2014). Además queremos discutir el posible beneficio didáctico de ver películas para aprender cultura.

1.2 El objeto de estudio

Para limitar la extensión de este trabajo hemos elegido como objeto de estudio una película española llamada *Ocho apellidos vascos* (2014) de Emilio Martínez Lázaro. En ella vamos a observar y analizar las representaciones culturales de los encuentros y saludos entre la gente en el espacio público y en el espacio privado. *Ocho apellidos vascos* es una película de corte satírico, rodada en España en el año 2014 con actores nativos españoles. La elección de película está basada en que es auténtica, recientemente estrenada, incluye actores nativos y está rodada en un país de habla española. Esta película no es la única que entra debajo de los criterios elegidos en este trabajo. Hay un sinnúmero de películas que podrían ser elegidas como objeto de estudio, por ejemplo *Amor y Frijoles* (Kodath y Pereira, Honduras 2009), *La jaula de oro* (Quemada Díez, México 2013), *La hija natural* (Tonos, Rep. Dominicana 2011) etc.

La película *Ocho apellidos vascos* trata de un chico andaluz, Rafa, que se enamora de una chica vasca, Amaia. Rafa de unos 30 años nunca ha salido de Andalucía pero un día se marcha en busca de su amor, Amaia, al País Vasco. Por ciertas circunstancias tiene que convertirse en un auténtico vasco y en un novio falso haciéndole a Amaia un favor. Los tópicos de la película son exagerados, se exagera con los estereotipos de los andaluces (o de los españoles en general) y con

los estereotipos vascos que circulan en España. Lo andaluz se identifica con el flamenco, las vírgenes, los toros etc. y lo vasco se identifica con gente bruta, la expresión “¡hostia!”, las inmensas raciones de comida, las manifestaciones independentistas etc. (sevilla.abc.es).

1.3 Estado de la cuestión

En la actualidad existe varia literatura sobre cultura, lengua y el uso didáctico de películas, aunque no hemos encontrado ninguno que focalice en la representación de encuentros y saludos en particular.

Soler-Espiauba señala en su artículo *Lo no verbal como un componente más de la lengua* que una lengua no solamente trata de léxico o de gramática, el lenguaje corporal es de importancia también, “cuando aprendemos o enseñamos una lengua, debemos comprender los códigos de gestualidad por los que se rigen los hablantes, así como su relación con el espacio y con el tiempo”(194). En cambio, Istanto discute en *The Use of Films as an Innovative Way to Enhance Language Learning and Cultural Understanding* que el conocimiento cultural es mejor obtenido cuando los estudiantes se sumergen en el país de la cultura meta. Además, señala que cuando los estudiantes no tienen la posibilidad de visitar el país, la experiencia cultural puede ser encontrada en clase de idiomas y un método en aprender sobre una cultura es usar películas como herramienta para sumergirse en ella (279–280). A su vez, Torrecillas y Sánchez señalan en su artículo *El estímulo cinematográfico: desarrollo de destrezas comunicativas y valor cultural* que el uso de películas para los aprendizajes de LE aporta información sobre la cultura y la comunicación no verbal como por ejemplo las expresiones faciales, los gestos, las acciones corporales, el acercamiento visual (537). Además, declaran que la lengua hablada en películas, dominada *lengua auténtica*, no está creada para la enseñanza, sino que es la misma lengua que usan los nativos en la vida diaria (538). Estos artículos los consideramos de importancia para nuestro análisis.

Asimismo, Marcel Danesi y Paul Perron revisan en *Analyzing Cultures* (1999) las teorías sobre los espacios, las zonas interpersonales y la lengua corporal. En *Representation- Cultural Representations and Signifying Practices* (1997) Stuart Hall explica sobre la cultura y los estereotipos. Además, los planes de curso de E/LE del bachillerato sueco en *Skolverket* informan sobre las metas relacionadas con la competencia cultural.

1.4 Método

Aquí presentamos los métodos que usamos en este trabajo. Nuestro objetivo es analizar y discutir las representaciones culturales de encuentros y saludos de la gente en el espacio público y privado de la película *Ocho apellidos vascos* mas discutir si existe algún beneficio didáctico en ver películas para aprender cultura. Para lograr este objetivo nos detenemos a observar los saludos que suceden en los encuentros entre la gente en la película elegida, los interpretamos y los discutimos. Además, también repasamos bibliografía adecuada para poder discutir el beneficio didáctico en ver películas para aprender cultura. El método tiene una orientación científica hermenéutica la cual se explica como “[...] método de indagación y pesquisa cualitativa para producir comprensión en las ciencias humanas” (García Bravo y Martín Sánchez 56). Bravo y Sánchez continúan, refiriendo a Beuchot (2010):

La hermenéutica es, en términos generales, la capacidad y el talento para interpretar un texto, para comprenderlo, para colocarlo en contexto, para entender el autor, su contenido y su intención. Textos pueden ser tanto escritos, como hablados o los actuados. (57)

Por lo tanto, la interpretación del texto es lo que logra la comprensión del mismo. Asimismo, las interpretaciones del texto pueden diferenciarse, dependiendo de la persona que lo interpreta. Tabelius y Patel explican que el investigador usa sus propios preconocimientos y valores para poder interpretar el objeto de estudio, aunque la perspectiva del investigador cambia durante la interpretación (34). El propósito de la interpretación es aumentar nuestro conocimiento sobre la vida de la gente destacando pautas generales, lo cual puede ser logrado con ayuda de preguntas que son respondidas e interpretadas en el texto (35). Para lograr nuestro objetivo de este trabajo hemos planteado cinco preguntas:

1. ¿Cómo se saludan las personas en la película?
2. ¿En qué tipo de espacio se saludan las personas?
3. ¿Qué dicen las personas al saludarse?
4. ¿Cómo son los gestos usados en los saludos?
5. ¿Qué relación tienen las personas que se saludan?

Los resultados de las preguntas y el análisis son presentados en orden dando primero un breve resumen sobre la narración en el momento del saludo. Además cada ocasión va representada de

1-2 foto/s para visualizar el saludo. Finalmente nos interesa discutir el resultado de la representación en el contexto de aprender cultura con ayuda de películas. Esta discusión se llevará a cabo con la literatura sobre cultura, la enseñanza de lenguas y la relevancia de películas para aprender cultura. Como base para nuestro análisis y discusión referimos a las teorías de Hall, Istanto, Moran, Danesi y Perron, Torecillas y Sánchez entre otros.

Consideramos que la elección de película y la teoría son suficientes para contestar las preguntas y lograr el objetivo, considerando las exageraciones del ambiente y los personajes en la película. La validez de este trabajo depende en cierto modo de nuestra propia experiencia sobre los saludos identificados, hay cierta inseguridad de que hayamos entendido los códigos de los saludos de manera correcta. Nuestros propios preconocimientos son elementos que nos influyen en el trabajo (Holme y Solvang 95), cosa que siempre llevaremos con nosotros y puede ayudar o limitar el proceso del trabajo.

1.5 Disposición, delimitaciones y reflexión crítica

En el presente capítulo introducimos el trabajo, seguimos relacionando nuestro tema con estudios anteriores, describimos los métodos utilizados y finalmente describimos la disposición, delimitaciones y reflexión crítica del trabajo. En el segundo capítulo discutimos las nociones de cultura, la lengua, los saludos, los espacios y los estereotipos. En el tercer capítulo mostramos los resultados y nuestro análisis. En el último capítulo ponemos la conclusión y la discusión final, además damos sugerencias a futuros trabajos.

Hemos hecho algunas delimitaciones en el trabajo para que el objetivo y el material no sea demasiado grande para elaborar y analizar. Como ya adelantamos, para poder analizar y discutir cómo aprender cultura a través de películas, decidimos por una parte enfocarnos en observar los encuentros y saludos de la gente en el espacio privado y público en la película española *Ocho apellidos vascos*. Esta decisión nos conllevó a observar la gente en el modo de saludarse, en el tipo de espacio en donde se saludan, lo que dicen al saludarse, los tipos de gestos que usan al saludarse y la relación tienen. Hemos observado diez saludos en la película pero sólo analizamos seis de ellos como se diferencian en, cómo por ejemplo, el tipo de espacio o tipo de relación que tiene la gente que se saluda. Debemos recordar que las culturas de los países hispanohablantes se

diferencian mucho, asimismo también puede haber variedad de fenómenos culturales dentro de cada país.

Hay gran variedad de literatura sobre cultura como fenómeno, la enseñanza de lenguas extranjeras y el uso de películas como recurso didáctico. Pero debido a la limitación de este trabajo, no podemos ni leer ni analizar toda la literatura existente sobre la cuestión. Elegimos la que encontramos más relevante para nuestro trabajo.

La película elegida es una ficción, simula situaciones de la vida pero son construidas y por lo tanto restringe los aspectos culturales verdaderos. Además, es una película de corte satírico, exagera la gente y el ambiente, está llena de estereotipos, lo que puede dificultar el análisis. Nos enfocamos en observar, analizar y discutir solo un aspecto cultural, los saludos, pero pensamos que hay otros aspectos culturales de interés para analizar y discutir, para aprender más sobre una cultura. Por ejemplo, se puede estudiar las relaciones amistosas, los horarios de la vida cotidiana y las comidas.

2. Marco teórico

Vamos a seguir el trabajo enfocando los aspectos teóricos de más importancia para nuestro trabajo. Hemos dividido el marco teórico en seis subcapítulos, ¿qué es cultura? (§2.1), lenguaje verbal y lenguaje corporal (§2.2), saludos (§2.3), espacios (§2.4), películas como fuente cultural (§2.5) y estereotipos (§2.6).

2.1 ¿Qué es cultura?

El concepto cultura abarca varias definiciones y puede resultar en una gran complejidad. *La real academia española* lo define como “Conjunto de modos de vida y costumbres, conocimientos y grado de desarrollo artístico, científico, industrial, en una época, grupo social, etc.” (Diccionario de la lengua española). Según Lázaro la definición de cultura no es algo exacto ni científico, la definición cambia en función de las sugerencias de cada teórico (4). Tampoco es un objeto, es más bien un proceso, como por ejemplo dos personas que pertenecen a la misma cultura interpretan el mundo mayormente de la misma manera y pueden expresar sus pensamientos y sentimientos sobre el mundo en modos que son entendidos por y entre ellos mismos (Hall 2).

Según Moran, las *prácticas culturales* constan en acciones e interacciones, que los miembros de una cultura realizan individualmente o con otra gente. Estas prácticas culturales son verbales pero también pueden ser no-verbales e incluyen interpretaciones de tiempo, espacio y contexto de comunicación en situaciones sociales (37). Hall también manifiesta que la cultura igualmente tiene que ver con los sentimientos, las emociones, los conceptos y las ideas. La expresión de la cara de una persona revela mucho de quien es, lo que puede ser interpretado por otras personas de su alrededor y entendido sin que la persona en cuestión dijese nada (3).

Las personas de la cultura son las que dan significado a las cosas, la gente y los eventos. Las cosas por su propia cuenta no tienen significado. Les damos significado a las cosas por el modo de que las representamos, las palabras que usamos para ellas, el modo en que las clasificamos etc. (Hall 3). Para concluir queremos referir a las palabras del investigador español Poyatos que define cultura de un modo que es de mayor interés para nuestro trabajo:

La cultura puede definirse como una serie de hábitos compartidos por los miembros de un grupo que vive en un espacio geográfico, aprendidos pero condicionados biológicamente, tales como los medios de comunicación (de los cuales el lenguaje es

la base), las relaciones sociales a diversos niveles, las diferentes actividades cotidianas, los productos de ese grupo y cómo son utilizados, las manifestaciones típicas de las personalidades, tanto nacional como individual, y sus ideas acerca de su propia existencia y de los otros miembros. (Lázaro 4)

Vemos que la cultura va íntimamente conectada con las personas que forman parte de ella y con su lenguaje. Asimismo, la competencia cultural de cada persona es como una noción activa que todos los nativos tienen para guiarse en situaciones específicas esto para poder actuar adecuadamente en todos los posibles contextos de comunicación y en las prácticas culturales diarias (Torrecillas och Sánchez 539).

2.2 Lenguaje verbal y lenguaje corporal

La lengua es el medio elegido que los humanos usamos para que las cosas tengan sentido, con ayuda de ella podemos mantener un diálogo. Esto nos deja construir una cultura de sentidos compartidos para poder interpretar el mundo de casi la misma manera. Asimismo, la lengua es, según Saussure, un fenómeno social y no es un fenómeno individual (Hall 34). La lengua es un sistema representacional creado por palabras, la cual normalmente es transmitida con el habla pero también puede ser transmitida con el lenguaje corporal, en otras palabras la lengua existe como un código mental (Danesi 154).

Los humanos expresamos más de las dos terceras partes de nuestras ideas y sentimientos a través del cuerpo. La función social de los códigos corporales es para asegurar que el modo en que interactuamos en las sociedades sea normal y fluido (Danesi 104). Asimismo, estos códigos corporales pueden diferenciarse dependiendo de la sociedad en donde son usados. Los parpadeos, los gestos con las manos, las expresiones faciales, las posturas y otras acciones corporales, todas comunican algo cultural relevante, en otras palabras, el cuerpo es la mayor fuente de significado y comunicación (105). Debido a esto, el aprendiz de una nueva lengua debe tomar en cuenta las prácticas culturales de la lengua para poder comunicarse adecuadamente.

Nos detenemos en los cinco códigos corporales explicados por Danesi y Perron, nombrados *código quinésico*, *código facial*, *código proxémico*, *código táctil* y *código gestual* (105). Estos códigos corporales poseen un valor comunicativo importante en el proceso de la comunicación de los humanos (Lázaro 8). Los *códigos quinésicos* son productos de los movimientos corporales, posturas, sonidos (por ejemplo toser, estornudar) etc. Además, son mecanismos de

comportamiento físico en situaciones sociales y provienen de la anatomía del cuerpo humano (Danesi 112).

Los *códigos faciales* están basados en las cualidades expresivas de la cara y en el contacto de la mirada (Danesi 105). La mirada a los ojos es particularmente importante en las interacciones sociales. Entre culturas, la duración del tiempo involucrado en las miradas a los ojos transmite la relación entre la gente. La mirada fija a los ojos es un tipo de coqueteo en ciertas sociedades. El contacto a través de las miradas a los ojos revela aspectos específicos culturales. Por ejemplo, la gente del sur Europa acostumbra mirar más a los ojos durante una conversación comparado con la gente de Norte América (Danesi 118).

Los *códigos proxémicos* son el producto de la distancia necesaria entre las personas y la orientación de sus cuerpos durante las interacciones, tienen que ver con los mecanismos biológicos y la tradición cultural de las personas (Danesi 105). Los *códigos proxémicos* se dividen en *íntimos, personales, sociales y públicos* que se diferencian por las distancias entre la gente que se comunica. Por ejemplo, en el *proxémico íntimo* la distancia es íntima, es una fase emocional entre los miembros de la familia y siempre significa algún tipo de contacto físico. El *proxémico personal*, es una distancia de contacto informal entre amigos. El *proxémico social*, es una distancia impersonal que incluye conversaciones sociales formales. El *proxémico público* incluye conversaciones muy estructuradas y formales y no involucran contacto físico, la distancia entre las personas es lejana (121).

El *código táctil* se basa en el significado de los toques físicos en la situación social (105). En casi todas las culturas uno de los elementos para saludos consiste en una forma de apretón de manos. Otros códigos táctiles son palmear a alguien encima del brazo, palmear la espalda, besarse etc. El último código corporal nombrado *código gestual* es la representación y comunicación involucrando las manos, los brazos y la cabeza, como ejemplo la señal de la mano usada por las personas que trabajan con el tráfico o los gestos de la manos hechos por un director de música (123).

Los códigos corporales tienen varios significados dependiendo de la sociedad en donde se usan. Por ejemplo el significado del gesto de la cabeza usado para demostrar “sí” o “no” se diferencia entre algunos países europeos (Danesi 124). Méndez menciona que para el español es importante “[...] el hecho de tocarnos cuando hablamos, al igual que nuestro saludo,

prácticamente en todas las ocasiones, va seguido de dos besos en la mejilla e incluso de un fuerte abrazo.” (141). Existen “culturas de contacto”, como por ejemplo la española y existen “culturas de no contacto” como por ejemplo las culturas del norte de Europa (Soler-Espiauba 201). En España es común y aceptable el contacto físico al comunicarse.

2.3 Saludos

Uno de los actos de habla más importantes es el de saludar, dado que representa el punto de entrada del acto social y comunicativo y suele diferenciarse de un país a otro. Su ritualidad, que va mantenida por normas y convenciones, puede producir una situación inadecuada (Brandimonte 199).

Un saludo común entre españoles es el darse dos besos en las mejillas, primero a la izquierda y luego a la derecha pero solamente entre hombre y mujer o mujer y mujer. Los hombres suelen darse un apretón de mano (Brandimonte 200). El número de besos también depende del país, en España ya conocemos que son dos los besos a darse, en Bélgica son tres y en Francia (Paris) son cuatro los besos en darse (Soler-Espiauba 200). Otro gesto típico al saludarse en ciertas partes del mundo es el abrazo. En España existe una forma peculiar donde los hombres de cierta edad se dan “un abrazo” con fuertes palmadas en la espalda (200). Asimismo, los saludos pueden causar situaciones extrañas para el que no conozca las prácticas culturales de la sociedad en específico .

2.4 Espacios

En total existen tres códigos espaciales nombrados *espacio público*, *espacio privado* y *espacio sagrado* según Danesi y Perron (194). Nos detenemos en el *código público espacial* y el *código privado espacial* como van conectados con nuestro objetivo.

El *código público espacial* incluye los sitios donde tienen lugar las interacciones sociales, por ejemplo pueden ser sitios que están asignados a los miembros de la sociedad donde pueden juntarse para celebraciones, recreación etc. (Danesi 195). Por otra parte, los *códigos privados espaciales* son relacionados con los sitios que los individuos humanos han especificado como propios, por ejemplo la propia vivienda (196). Es decir, los códigos espaciales son relacionados con el comportamiento de los individuos en situaciones sociales.

Los humanos poseen conocimientos de cómo comportarse en cierta situación social, por ejemplo saben que deben caminar por la orilla peatonal y no caminar por el jardín privado de una casa. El significado asignado a los espacios cambia por el mundo, aunque existan muchas similitudes entre países (194). Danesi y Perron, refiriendo a Gallagher (1993), explican que antes de que una persona se convierta en un miembro funcional de una cierta cultura es difícil de aprender, interpretar, responder y comportarse adecuadamente en los diferentes espacios (195).

2.5 Películas como fuente cultural

En este capítulo nos enfocamos en las teorías de películas como fuente cultural. Empezamos por demostrar tres criterios didácticos recomendados por Torrecillas y Sánchez que deben ser considerados en la selección de película para mostrar situaciones interactivas completas inmersas en la cultura meta:

- Deben ser películas rodadas originalmente en la lengua de objeto [...]
- Es aconsejable que los guiones respondan a cierta voluntad de verosimilitud [...]
- [...] sugerimos películas no antes de los últimos veinte años, para evitar el riesgo de presentar una lengua viva pero anticuada en el momento actual. (539)

Hay que tener en cuenta que cada guión tiene un director que manipula y crea la historia de la película. Si el director es nativo, del mismo país que la lengua usada en la película, posee una competencia lingüística y cultural que transmitirá en la película (Torrecillas y Sánchez 541). Pero debemos ser conscientes que también existen directores que no son nativos e igual dirigen una película de otra lengua que la suya. Tognozzi declara que el uso de películas auténticas en el aprendizaje de LE, aumenta la diversidad de la lengua de modo que aporta vocabulario, lenguaje corporal, entonaciones, acentos de diferentes regiones en donde se habla el idioma. Por esta razón, sería más difícil aplicar todas estas dimensiones de la lengua en los estudios de idiomas sin acceso a películas (72). Asimismo, en su artículo *Teaching and Evaluating Language and Culture Through Film*, Tognozzi señala que los estudiantes de LE italiana que vieron secuencias de películas en italiano, desarrollaron la expresión lingüística, absorbieron elementos culturales, disminuyeron el hueco entre el entendimiento y las prácticas culturales (81). Esta aportación de Tognozzi la encontramos de gran interés para el presente trabajo.

Para el aprendiz de LE es importante conocer que existen diferencias entre países. A su vez,

tenemos que tener precaución con los patrones culturales porque como escribe Méndez “[...] lo que puede suceder muchas veces es que los estudiantes tienden a entender los patrones culturales del país extranjero como aquellos de su propia cultura” (141). Esto quiere decir que los aprendices comparan su propia cultura con la nueva y la quieren asimilar y pueden tener cierta dificultad en entender las diferencias entre culturas (141). Lo que propone Méndez es que el aprendiz profundice la cultura de la lengua meta y no solamente conozca los tópicos característicos superficiales, como por ejemplo “En España todos duermen la siesta”, sino que estudie más a fondo el tópico cultural actual (142). Con ayuda de películas se puede observar prácticas culturales y profundizar en el tema mediante estudios y discusiones.

2.6 Estereotipos

Dado que parte de nuestro trabajo consiste en analizar y discutir los saludos entre la gente en una película auténtica española con una narración ficcional queremos discutir lo que es un estereotipo.

Los humanos entendemos el mundo refiriendo a objetos, personas o eventos en nuestras cabezas que según nuestra cultura son apropiadas. Siempre tratamos de producir sentido a las cosas, por ejemplo nos creemos saber algo sobre una persona, observando lo que está haciendo en ese momento. Le asignamos la pertenencia según clase, sexo, edad, nacionalidad, raza, grupo lingüístico, preferencia sexual etc. (Hall 257). En otras palabras los estereotipos son creaciones sobre las características, atributos y comportamientos de los miembros de cierto grupo (Hilton y Von Hippel 240).

Para el aprendiz de LE un aspecto cultural es familiarizarse con los estereotipos que circulan en una sociedad actual y poder identificarlas justo como estereotipos. Según Macías las representaciones culturales durante el aprendizaje pueden causar problema “[...] a través de los manuales o del profesor, imágenes estereotipadas, de carácter universal, en no pocas ocasiones, que a nivel pragmático suelen traducirse además en implícitos culturales” (670–671). Estos comprendidos llevan al aprendiz de LE a conocimientos reductores reproducidas de su sistema cultural o en términos de Bourdieu a la reproducción de un *habitus*, plantando así en riesgo la comunicación (671). Es necesario discutir los elementos/ las prácticas culturales que aparecen en las películas auténticas usadas en el aprendizaje de LE para evitar mal entendimientos y poder

comunicarse de manera adecuada. En nuestro objeto de estudio *Ocho apellidos vascos* debemos considerar las referencias a Andalucía y el País Vasco y a los estereotipos producidos por el guionista.

3. Análisis

Este capítulo se divide en seis subcapítulos, cada uno representa un saludo en la película *Ocho apellidos vascos*. Tratamos las preguntas (ver §1.4) en orden. Cada escena está ilustrada con una o dos imagen/es de la película. Añadimos nuestro análisis y discusión a través de los resultados.

3.1 Primer saludo

Al empezar la película vemos unos de los personajes, el andaluz Rafa, la vasca Amaia y su amiga más los amigos y compañeros de trabajo de Rafa dentro de un bar-restaurante, el mismo en dónde trabajan. El ambiente del bar-restaurante es muy flamenco, está lleno de gente hablando, se oye música, hay gente bailando flamenco/sevillanas y hay gente cenando. La narración revela que el bar-restaurante queda en Sevilla. Amaia se encuentra en el bar, vestida de estilo flamenca, con sus compañeras vascas en su despedida de soltera aunque en la introducción de la película sabemos que Amaia no se va a casar porque su ex-novio la ha dejado. Ella está un poco triste y ha tomado unas copas de más.

En el primer saludo se encuentra Amaia cara a cara con un camarero del bar-restaurante, a lado de la mesa donde está sentada. El camarero la mira muy atentamente, le parece muy guapa, lo cual entendemos viendo la mirada intensa que le hace (ver imagen 3.1), además la saluda con un piropo como para tratar de conquistarla.



Imagen 3. 1 *En el restaurante-bar en Sevilla. Minuto 03:15*

Para empezar se nos hace saber que el camarero y Amaia no se conocen anteriormente y se encuentran por primera vez en un *espacio público*, en el bar-restaurante. Es un espacio construido, lo que entendemos como un acercamiento del director para señalar un sitio típico andaluz. Analizando el lenguaje corporal que usan vemos primeramente que se encuentran a una distancia bastante cercana de uno del otro pero en ningún momento se tocan o se rozan. Esta distancia es definida como *proxémico social*, lo que significa que los hablantes mantienen una distancia entre ellos de aproximadamente 30 cm y esta distancia es más bien usada durante encuentros causales o formales que entre amigos. La distancia entre hablantes depende de la relación que tengan igual que puede variar entre culturas (Danesi 121).

Otro aspecto, conectado con el lenguaje corporal, es la mirada entre los hablantes. El camarero mira intensamente e interesadamente a Amaia, mientras que Amaia está molesta y lo demuestra contestando enfadada con los labios tiesos. Los hablantes de este saludo se miran a los ojos desde el primer momento en que se encuentran y empiezan a hablar. Según Danesi y Perron las personas del sur de Europa acostumbran a mirar a los ojos del otro hablante durante una conversación. El contacto de ojos y los códigos faciales, conectados con la lengua no verbal, son de mayor importancia en la interacción social entre la gente (118). En este caso, se nos hace entender que el camarero quiere seducir a Amaia y por eso tiene una mirada muy intensa cuando le habla, no la deja de vista en ningún momento. Asimismo, Danesi y Perron mencionan que mirar fijamente a los ojos de un humano es entendido en ciertas sociedades como un tipo de seduzco (118).

¿Qué dicen al saludarse? El camarero saluda a Amaia con un piropo metafórico relacionado con la Biblia:

El camarero: -Qué maravilla y qué alegría más grande. Viva el vino, la manzanilla y las flamencas bonitas. Se habrán dejado las puertas del cielo abiertas, porque se han escapado...

Amaia: -Unos ángeles, ¿no? Espero que al menos una sea de la guarda, porque me están entrando unas ganas de soltarte una hostia...

Danesi y Perron sostienen que los códigos metafóricos son poderosos porque son fáciles de entender por el mundo entero. En este caso el piropo que le hace el camarero a Amaia es una metáfora que está relacionada con la Biblia. Además explican que una metáfora en general funciona como un guía del pasado de la misma cultura (183). Las referencias que hace el

camarero a la religión son del repertorio cultural español. Al otro lado, Amaia, procedente del país vasco usa la palabra *hostia*. *Hostia* es una palabra intensificadora y vulgar, se usa para expresar enfado y asombro, pero también es una palabra que tiene sentido religioso (Cundín Santos 51). Es interesante lo que menciona Soler-Espiauba sobre las palabras blasfemias en países como España:

[...] la necesidad de blasfemar se comprende mejor en un país cuyas relaciones con la religión todopoderosa han pasado por avatares tales como la Inquisición o los años de posguerra española y del uso excesivo de la blasfemia vendrá la desemantización y neutralización de vocablos tales como *hostia/s*, utilizado hasta la saciedad como sinónimo de golpe, bofetada, accidente, o como interjección. (Soler-Espiauba 271)

La palabra *hostia* la oímos usar en general a los vascos de la película en varias ocasiones, aunque entendemos que es una palabra que se usa en general por toda España. El uso de *hostia* por los vascos en la película va relacionado con que el director o el guionista quiera hacerles parecer gente de carácter bruto, en otras palabras los hacen estereotipados.

3.2 Segundo saludo

Rafa y Amaia se encuentran por primera vez en una discusión sobre los vascos. Rafa ha realizado unos chistes en el escenario del restaurante-bar sobre los vascos y “las vascongadas”, cosa que a Amaia le parece muy inoportuno y se comporta agresivamente. Rafa la coge de un brazo y la lleva afuera a la calle mientras que ella le da golpes en el cuerpo. Al final se tranquilizan los dos y tienen un momento romántico, lo que conduce a que Amaia se vaya con Rafa a su casa. Al día siguiente Rafa se levanta de la cama para prepararle el desayuno a Amaia y encuentra a su compañero de piso en la cocina (ver imagen 3.2).



Imagen 4.2 *En casa de Rafa y el compañero. Minuto 08:12.*

El segundo saludo es un saludo entre dos chicos que son amigos. Se encuentran en la cocina de la casa que comparten, según la clasificación de Hall se trata de un *espacio privado*. Rafa entra en la cocina, semidesnudo, ya que viene directamente de la cama y se encuentra con el amigo. Al principio de la conversación están lejos uno del otro, pero Rafa se va acercando al amigo durante la conversación y la distancia entre ellos se reduce y llega a ser lo que Hall define como *proxémico personal*. Esta zona entre las personas es suficientemente cercana para tocar al otro individuo con facilidad, es una zona de contacto informal entre amigos (Danesi 121). El amigo le mira todo el rato a Rafa a los ojos desde que entra a la cocina, lo mismo hace Rafa al hablarle al amigo. El contacto de miradas entre las personas es importante para la interacción social (Danesi 118). Las gesticulaciones de los hablantes son de forma modestos. El amigo de Rafa sujeta una bandeja cuando Rafa entra a la cocina, el amigo deja la bandeja encima de la mesa y empieza a hablar con Rafa. Lo siguiente dicen al verse:

El compañero: -¡Hombre, Rafa! Tío, ¿dónde estabas? Porque la última vez que te vi, estabas con la vasca, que si no, pensaba que te habías liado con otra clienta.

Rafa: -No, no, no, pero no cuenta. Hemos dormido, nada más.

El compañero al mismo tiempo que le habla le puntúa con el dedo índice de la mano derecha como culpándolo por alguna cosa que ha hecho. El saludo verbal que expresa el amigo a Rafa, “¡Hombre, rafa! Tío, ¿dónde estabas? [...]”, lo consideramos como un saludo de lengua española

coloquial entre dos personas que se conocen.

3.3 Tercer saludo

Rafa se marcha en autobús en busca de Amaia al pueblo Argoitia en el País Vasco. En el autobús para no identificarse como andaluz, ya que la relación entre los habitantes de estas dos provincias no es amistosa, Rafa se convierte en un paisano vasco. De repente suena el móvil de Rafa dentro del autobús y se oye la canción “Sevilla tiene un color especial” (Los Del Rio - letras.com). Rafa rápidamente apaga el sonido del móvil como no quiere revelar que es andaluz y empieza a hablar en alto con acento vasco para simular un paisano vasco. Busca la reacción de los pasajeros y recibe miradas poco agradables menos de una señora, la señora Merche. Merche, que también es una andaluza, le sonríe y le saluda con la mano (ver imagen 3.3). Ella entiende que Rafa no es vasco y le empieza a hablar rápidamente y nada más intercambiar unas palabras le invita a su casa a comer migas, un plato típico andaluz.



Imagen 3.3 *Saludo de Merche en el autobús. Minuto 13:30.*

En el tercer saludo, Merche, una señora desconocida para Rafa, le saluda dentro de un autobús, *espacio público*, con la mano después de que Rafa la haya mirado a los ojos. Merche está bastante lejos de Rafa, hacia la parte trasera del autobús, mientras que Rafa está en los asientos delanteros. Merche sonríe al mismo tiempo que levanta la mano para saludarle, usa un *código gestual*, no consiste en ningún lenguaje verbal. Lo que sigue en el saludo es una conversación donde Merche de modo abierto le invita a Rafa a venir a su casa, a comer una comida típica de Andalucía, “las migas”. Consideramos que este tipo de saludo, en la circunstancia donde se encuentran, indica una característica social de Merche, que sin conocer a Rafa, solamente por oír la música del móvil se adelanta a saludarle.

Durante el análisis de los saludos tenemos que recordar que se trata de una ficción, no son situaciones verdaderas, y como Hilton y Von Hippel mencionan los estereotipos son creaciones sobre las características, atributos y comportamientos de los miembros de cierto grupo (240). En este caso el director/guionista ha estereotipado a Merche, como la mujer andaluza que es social y abierta. La forma de saludar Merche es un rasgo que sirve para poner en evidencia a Rafa y además para marcar el estereotipo de lo andaluz y al mismo tiempo de los vascos, como contraste gente más callada y tímida.

3.4 Cuarto saludo

Amaia, que lo ha dejado con su futuro marido tiene un problema, no le ha comentado a su padre que lo ha dejado. El padre vuelve al pueblo para encontrar a su hija antes de la boda tras estar mucho tiempo fuera en el mar con su barco pesquero. Al verse caminan lentamente el uno hacia el otro por el puerto (ver imagen 3.4).



Imagen 3.4 *El encuentro de Amaia con el padre. Minuto 24:30.*

El cuarto saludo, sucede entre dos personas que son familia, procedentes del País Vasco. Primero se ven uno al otro a distancia, el padre baja del barco y va caminando hacia su hija y Amaia va caminando hacia el padre. Se encuentran en el puerto del pueblo, *espacio público*, después de no haberse visto en mucho tiempo. Se quedan de pie a una distancia grande entre los dos cuando se saludan únicamente de modo verbal (ver imagen 3.4). El saludo que expresan es impersonal, hablan de la lluvia, tiempo típico del norte de España. La conversación entre los dos es lenta, dicen lo siguiente al encontrarse y saludarse:

Amaia: -Aúpa.

Padre: -Aúpa. ¡Largo viaje, la hostia! Le he metido leña al ‘Sabino’, ¿eh? Pero, bien, bien, se ha comportado bien. ¿Aquí qué? ¿Txirimiri?

Amaia: -Toda la semana lloviendo, sí.

Padre: -¿Sí? Bueno, pues...nada. Estas...igual.

Amaia: -Igual no puedo estar.

El lenguaje verbal usado, está compuesto de léxico vasco como las palabras “*aúpa*³” y “*txirimiri*⁴”. Mientras que los dos se saludan se miran a los ojos, pero el padre está muy inquieto

³ Aúpa/ epa/ apa son comodines para saludar a otra persona conocida en la calle, en el bar o en el trabajo (<http://diccionario.bilbao.im/i/aupa>)

⁴ Lluvia menuda/llovizna (http://www.berrioplano.es/files/2014/10/BERRIOBEITiko-Hiztegia_gazt.pdf).

con la cabeza, la mueve hacia varias partes, mira a su alrededor, mira hacia el cielo y hacia el suelo varias veces. Estos gestos corporales los interpretamos como si el padre estuviera incómodo en el encuentro con su hija. Tiene dificultad de mirar a los ojos de su hija mientras que la conversación se desarrolla. Los dos hablantes no gesticulan con las manos, el padre las tiene fijadas en los pantalones y Amaia las tiene hacia el suelo, rozando sus piernas. El modo en que se saludan estos dos personajes vascos es algo exagerado para marcar que los vascos son de característica cerrada y tímida.

En la investigación realizada por Rodríguez y Moya se ha estudiado el estereotipo que los andaluces tienen de sí mismos, pero también el estereotipo que tienen los andaluces de los miembros de las otras comunidades españolas como por ejemplo los vascos. El estudio demuestra que los atributos más característicos de los vascos son “amantes de su tierra, separatistas, cerrados, brutos, orgullosos, testarudos, comilones, rudos, idealistas e indomables” (37). Estas características estereotipadas de los vascos coinciden con las características de los vascos construidas por el director en *Ocho apellidos vascos*.

3.5 Quinto saludo

Amaia se encuentra en un compromiso con el padre ya que no acaba de decirle que no se va a casar. Tiene un plan, como el padre no se va quedar a su boda, puede presentarle a su falso futuro marido, sin que el padre se entere ni se disguste. Entonces Amaia le pregunta a Rafa si le puede ayudar a salir de este apuro. Rafa al principio no quiere ayudarla porque ha quedado disgustado con el comportamiento y recibimiento de Amaia. Al final lo convence y quedan en encontrarse con el padre. Amaia y su padre ya están en el bar cuando Rafa entra con un poco de retraso y saluda al padre con acento vasco dándole un abrazo (ver imagen 3.5.1), mientras que el padre molesto del abrazo que le acaba dar Rafa, se aparta de los brazos de Rafa y le da la mano (ver imagen 3.5.2).

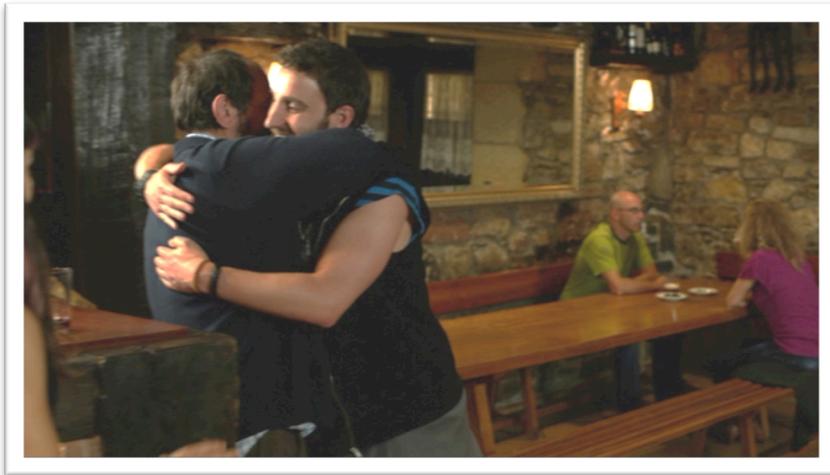


Imagen 3.5.1 Saludo primera parte: Antxon (Rafa) encuentra a su “suegro” por primera vez. Minuto 30:54



Imagen 3.5.2 Saludo segunda parte: Antxon (Rafa) encuentra a su “suegro” por primera vez. Minuto 30:56.

El quinto saludo, lo hemos analizado en dos partes. La primera parte consiste en el momento que entra Rafa por la puerta para conocer a su supuesto suegro y Amaia en un bar. Al encontrarse en el bar, el saludo surge en un *espacio público*. Los dos hombres no se conocen de antes. Rafa, viene vestido de paisano vasco, entra por la puerta del bar y ve a Amaia y a su padre, apoyados en la barra del bar. Sonríe y les saluda señalando con la mano y mirándoles al mismo tiempo. Al acercarse al suegro no le quita la mirada, le da un abrazo grande, dándole 2-3 golpes en su espalda.

En la segunda parte del saludo, el padre le saluda dándole demostrativamente la mano a Rafa. Amaia en esta situación se tapa la cara con la mano, señalando que le da vergüenza. Rafa da unos pasitos para atrás, mirándole a los ojos del suegro todo el rato. La cara de Rafa se muestra pensativa, sobre lo que habrá hecho mal al saludar al padre de Amaia. Al desarrollarse la conversación, Rafa gesticula con las manos contándole al suegro lo que suele hacer, todo el rato mirándole a los ojos. El padre y Amaia están posicionados delante del bar, el padre tiene un codo encima de la barra del bar y descansa su espalda contra esta. El siguiente diálogo surge en el encuentro entre Rafa, “el suegro” y Amaia:

Rafa: -Epa. ¿Qué pasa, Koldo? ¿Cómo estás? ¡Aúpa ahí!

El suegro: -¡Aúpa! Igual hoy te venia fatal quedar.

Rafa: -No, de jugar a pelota vengo, hostia.

El suegro: -Ah, ¿a pelota juegas?

Amaia: -Domingos enteros se tira en el frontón.

Rafa: -Cuando no hay ‘manifa’, si no, mitad ‘manifa’, mitad frontón. Compagino deporte eta idependentzia.

El suegro: -¿Qué quieres beber? José Mari, echa aquí un txikito para éste. Oye...

El saludo y la conversación contienen algunas palabras vascas, como por ejemplo *epa* y *aúpa*. También Rafa usa la palabra *hostia*. Nos parece de mayor interés lo que pasa entre el suegro y Rafa en este saludo. Rafa, de procedimiento andaluz, hace el papel de vasco como el novio falso y se adelanta al suegro queriendo darle un abrazo. El suegro rápidamente lo corta dándole en cambio un apretón de mano. El tipo de saludo que quiere realizar Rafa es un tipo de saludo que se puede encontrar en lo que explica Soler-Espiauba en una “cultura de contacto” (201) y entendemos que en la cultura andaluza es común que los habitantes se toquen físicamente al saludarse. Méndez menciona que para el español es importante “[...] el hecho de tocarnos cuando hablamos [...]” (141). En este caso se trata de un abrazo, un gesto íntimo que requiere una zona interpersonal muy cercana llamado *proxémico íntimo* (Danesi 121). ¿Cómo podemos explicar la reacción del suegro? Una posible explicación es que el suegro no se encuentra comfortable con una distancia tan íntima que causa un abrazo. Esta reacción puede ser únicamente personal o puede tener otra explicación, como que las personas del País Vasco no usan contacto cercano físico al saludarse. Nos dejamos comparar con el cuarto saludo (ver imagen 3.4), donde Amaia y

su padre no se tocan en ningún momento al encontrarse, teniendo en cuenta el factor que hace tiempo que no se ven además de ser familia. Conviene recordar que tenemos que considerar la posible construcción de los estereotipos que el director o el guionista habrán producido en tratar de hacer el suegro un vasco con carácter cerrado y a Rafa como un andaluz social que abraza a “todo el mundo”. Podemos recordar los resultados del estudio realizado por Rodríguez y Moya (1998) donde los atributos estereotipados definidos a los andaluces y a los vascos son semejantes a las características estereotipadas de los mismos en esta película.

3.6 Sexto saludo

Como Amaia no ha podido liberarse del padre para su pretendida boda y tampoco le ha contado la verdad, sigue adelante con la boda. A Rafa le entra pánico pero Amaia le promete que lo va a dejar en el altar. Merche organiza que los amigos de Rafa vengan a la boda. Cuando Rafa llega a la iglesia ve a sus amigos. Se acerca a sus amigos y los tres se dan un abrazo fuerte y varios besos (ver imagen 3.6)



Imagen 3.6 *Saludo entre Rafa y amigos. Minuto 1:18:06*

Cuando Rafa ve a sus amigos afuera de la iglesia, levanta las manos, pone cara de sorpresa, abriendo los ojos, y va corriendo hacia ellos. Los amigos lo miran a distancia y le gesticulan con las manos que venga. Al llegar a los amigos, ellos lo sujetan para darle un fuerte abrazo y besos en la mejilla. Se abrazan todos juntos a la vez, hasta uno de ellos cierra los ojos. El saludo ocurre

al aire libre, detrás de la iglesia, considerado como *espacio público*, sin que los demás invitados de la boda los vean. Los amigos miran a Rafa de cerca para ver si se encuentra bien. Lo tocan en varias ocasiones con las manos por el cuerpo. Los chicos se miran a los ojos cuando se hablan y están posicionados a una distancia muy cercana, *proxémico íntimo*, normalmente usada por familiares o amigos (Danesi 121). Parte de la conversación durante el saludo señala que los amigos tratan a Rafa con mucha atención, creen que está secuestrado:

Amigo 1: -Pero, ¿tú estás bien, criatura?

Rafa: -Sí, pero, ¿qué hacéis aquí?

Amigo 2: -Tranquilo, Rafael, que traemos dinero para pagar el rescate.

Amigo 1: -Ya tenemos nuestros nombres en clave: Mikel y Aitor.

Amigo 2: -No, no Aitor y Mikel.

Amigo 1: -Bueno, como sea, joder.

El abrazo íntimo, el beso en la mejilla y la distancia entre los amigos todos indican a lo que hemos discutido sobre los fenómenos culturales del lenguaje corporal en países del sur de Europa. Existen ciertas normas y convenciones compartidas, en este caso entendidas por los amigos andaluces, y nos permitimos compararlo con el quinto saludo de la película donde el suegro y Rafa tuvieron un mal entendido con el saludo. El mal entendido entre ellos lo consideramos como una consecuencia directa de la cultura entre las provincias de Andalucía y el País Vasco. Como nos ha indicado Brandimonte, la gente de los pueblos mediterráneos suelen mostrar sus emociones a través de una quinésica más predominante con respecto a los pueblos del norte de Europa (204). Al mismo tiempo tenemos que tener en cuenta que también hay variedades dentro de cada país. Esta escena de la película nos deja pensar que la gente del País Vasco es más parecida a la gente del norte de Europa, no son gente de contacto corporal. Igual que en los saludos anteriores, los personajes y sus características son construidos por el director y el guionista, lo que debemos considerar al discutir el beneficio didáctico de usar películas como fuente para aprender cultura.

4. Conclusiones y discusión final

Al principio de este trabajo nos preguntamos cómo se puede aprender cultura y constatamos que la mejor manera es vivir en la sociedad relacionada con la cultura en cuestión, lo cual no siempre es fácil de realizar. Teníamos una idea de que pudiera haber otros métodos para aprender sobre aspectos culturales. La idea era que las películas auténticas pudieran servir de herramienta para lo mismo. Nos decidimos por analizar y discutir las representaciones culturales de encuentros y saludos en el espacio público y privado dentro de la película española llamada *Ocho apellidos vascos*. Además hemos discutido el posible beneficio didáctico de ver películas para aprender cultura/s de una lengua.

Cabe señalar que una dificultad en nuestro trabajo ha sido la elección de la película para las observaciones de los saludos. *Ocho apellidos vascos* es una comedia y la narración exagera dos de las provincias españolas, el País Vasco y Andalucía, y sus habitantes. Desde el principio del trabajo hemos reflexionado y constatado que las películas ficcionales no pueden captar momentos únicos verdaderos aunque lleven rasgos de la vida real. Consideramos que el observador puede encontrarse con dificultad en interpretar la cultura auténtica. Cada guión tiene un director que manipula y crea la historia de la película. A pesar de esto, debemos tener en cuenta que el guionista, siendo nativo, es miembro de la comunidad de hablantes de la lengua actual, y posee una competencia lingüística y cultural, la que comunica en la película. La exageración de las provincias y de sus habitantes en *Ocho apellidos vascos*, rasgos de humor, van conectados con los estereotipos creados por el director o el guionista.

El recorrido bibliográfico que hicimos nos aclaró en parte que la cultura y la lengua van sumamente conectadas, no se puede aprender una lengua apropiadamente sin aprender sobre la cultura de las sociedades que van conectadas con ella. Es necesario precisar que el lenguaje consiste de lenguaje verbal y de lenguaje corporal y que mayor parte de la comunicación entre humanos se realiza a través del cuerpo. Varios estudios académicos concluyen, que a la hora de aprender sobre cultura y una lengua, las películas auténticas aportan un aumento a las dimensiones de una lengua como por ejemplo el vocabulario, el lenguaje corporal, las entonaciones y los acentos. Aún así, debemos tener en mente que las características o las costumbres asignadas a los grupos o sociedades, producidas en las películas, tienden a ser

estereotipos. Por esta razón es importante reflexionar y discutir los rasgos culturales que pueden ser identificados en las películas auténticas.

Para lograr la parte del objetivo donde nos propusimos observar la gente que se saluda en el espacio público y privado en la película, construimos cinco preguntas (§1.4) para facilitar la interpretación de los saludos. Hemos observado el lenguaje verbal, el lenguaje corporal, la zona interpersonal y el tipo de saludo de la gente con teorías de Hall, Danesi y Perron entre otros. Al final, ¿hemos aprendido algo sobre la cultura española observando los saludos entre la gente en la película? Pues, cabe destacar que los seis saludos del objeto estudiado contribuyen a comprobar que se puede aprender sobre tópicos culturales a través de películas auténticas, aunque siempre tenemos que considerar las posibles construcciones estereotipadas de los personajes y de los ambientes y reflexionar sobre ellas. Según nuestro entender también es necesario considerar que dentro del mismo país, región o sociedad pueden existir diferencias culturales. Queremos concluir indicando que éste trabajo también puede ser útil para aumentar el uso de películas para observar, investigar, reflexionar y discutir sobre tópicos culturales de una lengua extranjera.

Y por ende, si bien en este trabajo nos limitamos a estudiar una sola película, en futuros trabajos se puede ampliar el estudio a más películas o comparar los aspectos culturales españoles con esos de una película sueca. Otra sugerencia es investigar los entendimientos o efectos de los aspectos culturales después de ver una película en un grupo de E/LE.

5. Bibliografía

5.1 Fuente primaria

Ocho apellidos vascos. Dir. Emilio Martínez-Lázaro, 2014. DVD.

5.2 Fuentes secundarias

Berrioplano.es http://www.berrioplano.es/files/2014/10/BERRIOBEITiko-Hiztegia_gazt.pdf

Web. 20 apr 2015

Brandimonte, Giovanni. "Competencia pragmática e interferencias culturales en la enseñanza del español a estudiantes italianos". *Actas delXVICongreso Internacional de ASELE* (2006): 196–207. Print.

Cundín Santos, Margarita. "La norma lingüística del español y los conceptos coloquial y vulgar en los diccionarios de uso". (2002): n. pag. *Google Scholar*. Web. 22 apr 2015.

Danesi, Marcel. *Analyzing cultures: an introduction and handbook*. Bloomington: Indiana Univ. Press, 1999. Print. Advances in semiotics.

"Diccionario de la lengua española". N.p., u.å. Web. 25 feb 2015.

García Bravo, William, och Miguel A. Martín Sánchez. "Hermenéutica y pedagogía: la práctica educativa en el discurso sobre la educación". (2013): n. pag. *Google Scholar*. Web. 14 maj 2015.

Hall, Stuart, red. *Representation: cultural representations and signifying practices*. London: Sage, 1997. Print. Culture, media and identities 2.

Hilton, James L., och William Von Hippel. "Stereotypes". *Annual review of psychology* 47.1 (1996): 237–271. Print.

Holme, Idar Magne, och Bernt Krohn Solvang. *Forskningsmetodik: om kvalitativa och kvantitativa metoder*. Övers. Björn Nilsson. 2., [rev. och utök.] uppl. Lund:

Studentlitteratur, 1997. Print.

Istanto, Johanna W. "The use of films as an innovative way to enhance language learning and cultural understanding". *Electronic Journal of Foreign Language Teaching* 6.1 (2009): 278–290. Print.

Lázaro, María de los Reyes Domínguez. "La importancia de la comunicación no verbal en el desarrollo cultural de las sociedades." *Razón y palabra* 70 (2009): 47. Print.

"Los Del Rio - Sevilla Tiene Un Color Especial". *Letras.com*. N.p., u.å. Web. 9 maj 2015.

Macias, Francisco José Villanueva. "La realidad... es así. Estereotipos e implícitos culturales en la representación del extranjero en la clase de cultura de ELE". *La competencia pragmática y la enseñanza del español como lengua extranjera*. Servicio de Publicaciones, 2006. 670–680. *Google Scholar*. Web. 6 maj 2015.

Méndez, Águeda Alba. "La cultura española más allá de los tópicos". ?` *Qué español enseñar?: norma y variación lingüísticas en la enseñanza del español a extranjeros: actas del XI Congreso Internacional ASELE, Zaragoza 13-16 de septiembre de 2000*. Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera, 2000. 137–144. *Google Scholar*. Web. 27 feb 2015.

"«Ocho apellidos vascos», la película con la que los abertzales se sienten ofendidos". *abcdesevilla.es*. N.p., 17 mar 2014. Web. 22 apr 2015.

Rodríguez, R., och M. C. Moya. "España vista desde Andalucía. Estereotipos e identidad". *Psicología Política* 16 (1998): 27–48. Print.

Soler-Espiauba, Dolores. ?` *EXISTE UNA DIDÁCTICA DE LAS "MALAS PALABRAS"??` SON, ADEMÁS DE MALAS, "PELIGROSAS"?*. Consejo de Ministros de la UE Bruselas.

- Accesible de:< http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/09/09_0272.pdf, 1998. *Google Scholar*. Web. 6 maj 2015.
- . "Lo no verbal como un componente más de la lengua". *Espéculo* 5 (1987): 1–20. Print.
- Tebelius, Ulla, och Runa Patel, red. *Grundbok i forskningsmetodik: kvalitativt och kvantitativt*. Lund: Studentlitteratur, 1987. Print. Teori, forskning, praktik.
- Tognozzi, Elissa. "Teaching and evaluating language and culture through film". *Italica* (2010): 69–91. Print.
- Torrecillas, Aurora Biedma, och María Angeles Torres Sánchez. "El estímulo cinematográfico: desarrollo de destrezas comunicativas y valor cultural". (1994): 537–552. Print.
- "Ämne - Moderna språk (Gymnasieskolan)". N.p., u.å. Web. 7 apr 2015.